

彝文文献译丛

第 4 辑

云南省社会科学院楚雄彝民族文化研究室

唐 王 书

翻 译 者：李世忠 施学生

整 理 者：李世忠 李卫东

责任编辑：李卫东

前 言

《唐王书》和《唐僧取经》是根据楚雄彝族自治州双柏县彝族地区民间流传的古彝文本翻译的。

古时，彝族先民为了吸收和传播汉族文化，把这些在当时汉族民间广泛流传的故事改写成彝文本，并且改编和加工成可以说唱的五言体，使之能在彝族民间广泛流传。

《唐王书》从刘全之妻李翠莲死去开始，至唐太宗李世民魂游地府后返阳，刘全为唐太宗进瓜赴阴，李翠莲借唐王御妹之尸还魂收尾。此书结合古时彝族群众中的迷信思想和观念，通过这一神话故事来起到进行劝善劝美，劝人心善勿恶等作用。

《唐僧取经》虽然书中人名与汉书相同，但是此书的故事情节，人物性格等方面却已被改写者彝族化了。这一点，我们不难从书中看到。

这些都充分地说明了早在古代，彝族和汉族之间的文化就已经互相交流和影响了。

这二部古彝书的作者皆系无名氏，成书年间为明末、清初时期。

现我室将这二部古彝书作为研究之参考资料翻译并且编印出来，供同志们参考。若有不恰，敬请同志们赐教。

李卫东

于一九八三年一月三十日

(一)

唐王游地府

金蝉展翅飞，
蝉壳会脱落，
脱壳就会飞。
好事传乡村，
村人莫害怕，
都是好的事。
是以前的事，
唐王皇帝时，
天上日生生，
地上平淌淌。
这块地面上，
地是四方地，
四方地面上，
道理是一样。
官府两道城，
城墙是圆的，
那是皇帝家。
丞相是魏征，
将军胡敬德，
上将秦叔宝。
有一个老师，

在皇帝家里，
有魏征丞相，
他的良心好，
办事很认真，
做事很负责，
他从不打人，
他从不骂人，
来往人很多。
房屋亮铮铮，
可以住千军，
可以住万马，
天上他们管，
地上他们住，
漂漂亮亮的，
舒舒服服的。
到这个时候，
唐王皇帝他，
已当十三年。
在这年当中，
有个叫刘全，
其妻叫翠莲，
有两个儿女，
儿子叫刘元，
姑娘叫玉福，
家里很穷苦，
竹子来盖房。

这一家人中，
刘全是书生，
到县城考试，
想考一个官，
他走了以后，
有个谢多麻^①，
到了他家中，
试翠莲的心。

“你的那金钗，
拿来送给我，
我有粒瓜子，
拿来送给你，
总是用得着。”

翠莲心肠好，
瓜子接过来，
金钗送与他。

这个谢多麻，
拿着金钗走，
变个小娃娃，
娃娃拿金钗，
走到街子上，
心里很欢喜。

他拿着金钗，
去到考场上。

苏全^②儿刘全，
看见了一眼，

“怎象我妻的？

你从哪里拿？”

那个小娃娃，

回答他一句：

“是一个老人，

拿来送给我。”

这样说出来，

苏全儿刘全，

把钱拿给他，

金钗赎回来。

苏全子刘全，

心里犯疑惑，

匆匆转回去，

回到家里边。

翠莲心地好，

端来茶杯子，

舀茶给男人。

他男人刘全，

说了一句话：

“你那棵金钗，

怎么不戴着？”

翠莲回答说：

“今天手不闲，

没有把它戴。”

刘全就说道：

“你为啥不戴？

你去拿出来，
给我看一看。”

翠莲心惑道：

“昨晚睡时候，
忘记放哪里。”

苏全子刘全，
气得嘟着嘴，
鼓起大眼睛，
大声骂起来：

“怎在他人手？
你快告诉我！”

那个李翠莲，
还是不敢说，
越想越害羞，
越想越不通。

“一说忘记了，
二说搁那里，
你是把我哄。”

刘全把妻骂，
按在地上打。
儿子哭起来，
姑娘哭起来。

“谁叫你送入，
到了明早上，
叫你爹妈来，
村里人叫来，

我再来问你。”
话说到这里，
叫儿子刘元，
叫女儿玉福，
去把大门关。
翠莲哭起来，
到半夜时候，
叫儿不答应，
姑娘也睡着，
丈夫也睡着。
越想越不通，
那个谢多麻，
他是来杀我。
翠莲我啊我，
关门在家里，
犯下了过错，
好心做错事。
出了坏事了，
到了明早上，
对我爹妈说，
他们不信我。
越想越害羞，
死掉也算了，
绳子拴脖子上，
眼看那儿女，
心里想一想，

还是死不得。

但是若不死，

到了明早上，

我夫拿棍子，

又要来打我，

我熬痛不过。

哭一声阿妈：

“出了这桩事，

女儿名不好，

臭名不能传。”

越想越伤心，

两个冤死鬼，

穿着红绿衣，

她来喊翠莲，

手里拿绳子，

叫声好翠莲，

翠莲就昏倒，

人事也不知，

绳子套脖子，

屋梁上一吊，

已到阴间了，

气息已经断，

已经死掉了。

到了天亮时，

苏全子刘全，

打开门看看，

他妻李翠莲，
已经上吊了。

刘全说句话：

“你自己吊死，

叫我怎么办？

她妈的姑娘，

以后怎么办？

儿子和姑娘，

还要吃乳奶，

走都不会走，

怎么过日子？”

话也说不完，

刘全这书生，

跪在那里等，

等死者爹妈，

李员外夫妇，

来看他姑娘。

双亲哭起来：

“我姑娘翠莲，

年纪轻轻的，

乃是死不明；

金钗的事情，

总有个道理。”

越想越怀疑，

想去官府报，

要去报县官，

要去报府官，
却已来不及。
报官要使金，
报官要花银。
他们到前面，
我姑娘翠莲，
还是死硬了，
事已到如今，
银子虽已丢，
金子还在着。
看看他姑娘，
心里又难过，
不去报官了，
把她装棺木。
刘全父子们，
守在死人旁，
天天这样守，
守到第七天，
来了谢多麻，
手里拿着书，
嘴里念着经，
到翠莲门外，
他是来烧香。
刘全这书生，
问他一句话：
“大爹老人家，

你从哪里来，
你来做什么？”

他问这句话。

谢多麻老人，
回答了一句：

“过去那两天，
你妻心地好，
我来到你家，
她有棵金钗，
送到我手中，
为那棵金钗，
已经吊死了。

告诉你原因，
我有颗瓜子，
送给你妻子，
好好保管着，
到了将来后，
总是用得着。”

话说完以后，
那个谢多麻，
忽然无影踪。

刘全这书生，
知道此事后，
想到逼妻死，
他就哭起来，
舍不得妻子。

“我已打错了，
你死了以后，
这块地面上，
只剩我独个，
怎么过日子。”

天天这样哭，
李员外夫妇，
拉起他女婿，

“女婿你别哭，
你妻命该此。”

事到如今了，
苏全儿刘全，
跪在爹妈前，
开口把话说：

“妈妈你女儿，
我已打错了，
阿妈的子孙，
是爹妈根苗，
替我领一领，
我不去当官，
我也要去死。”

李员外夫妇，
拉起他女婿，
对他说一句：

“你心有转变，
你的儿和女，

好好领着他。”

刘全这书生，

听爹妈的话，

心里又想想，

对他爹妈说：

“我家是你家，

你们的子孙，

是爹妈根苗，

交给爹妈们，

我当你们儿，

还是去当官。”

李员外夫妇，

听他女婿话，

就照料他家。

讲到这里后，

这家暂不说。

高处有金伞，

金伞官的花。

纳铁洛^③里边，

到了有一天，

鬼谷子先生，

他出来算命，

算命算得准。

有个打鱼人，

就过来算命。

“明天去打鱼，
可以捕多少？
给我算一算。”
年全新布鞋，
鬼谷子先生，
给他算一算，
写一张纸条，
递给打鱼人。
那个打鱼人，
看一看纸条，
“明晨天亮时，
到清水海中，
撒下一鱼网，
可捕一百斤，
鱼有五百双，
一条也不多，
一条也不少，
要交五钱银。”
纸上写分明，
那个打鱼人，
心里很喜欢，
拿一条白鱼，
递给算命人。
他就转回去，
待到天明时，
去到清水海，

撒下一鱼网，
打鱼一百斤，
恰好五百双，
一条也不多，
一条也不少。
鱼卖完以后，
拿了五钱银，
交给那先生。
他天天打鱼，
天天都如此。
到了月底呀，
那个打鱼人，
鱼网抬肩上，
就在海边上，
一个砍柴人，
过来遇着他。
那个砍柴人，
问了一句话：

“阿哥打鱼人，
你打鱼卖鱼，
生意好不好？”
打鱼人回答：

“阿哥砍柴人，
这一个月里，
我生意很好，
一天五两银，